

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TIPOLOGIA TRADUCERILOR				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Mariana Șovea				
Titularul activităților de seminar	Lector univ. dr. Mariana Șovea				
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DSI
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI – impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
Totalul de ore din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator		Proiect	

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	56
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	42
Tutoriat	-
Examinări	2
Alte activități:	-

Total ore studiu individual (fără examinări)	131
Total ore pe semestru	150
Numărul de credite	6

4. Precondiții

Curriculum	-
Competențe	-

5. Condiții

Desfășurare a cursului	• Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, dicționare
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, dicționare

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale specifice	a) Exploatarea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice în analizarea și interpretarea textului (de) tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici b) Utilizarea adecvată a conceptelor-cheie în studiul teoriei traducerii literare și al teoriei traducerii științelor umaniste, în contextul istoriei și evoluției traducerii; d) Analizarea critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practico-teoria traducerii f) Aplicarea abilității la strategiile traductologice actuale în activitatea de traducere sau interpretariat, în funcție de particularitățile textelor-discursurilor din cultura sursă și a celor din cultura țintă.
-----------------------------------	---

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

7. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei		Obiectivul general al cursului este formarea competenței de traducere din limba franceză în limba română a studenților pe o diversitate de tipuri de texte, dublată de analiza actului traducerii cu instrumentele traductologiei și ale teoriei textului.
Obiectivele specifice	Curs	<ul style="list-style-type: none"> Înțelegerea și utilizarea adecvată a principalelor concepte ale traductologiei, în contextul istoriei și evoluției traducerii (Cp. b, d) Aprofundarea relației reciproce dintre practică și teorie, a conceptului de practico-teorie a traducerii. (Cp. b, d) Formarea de abilități de traducere a unui text literar/non-literar dat, prin prezentarea și alegerea pertinentă a strategiilor și procedeele de traducere, prin raportarea strategiilor microtextuale la cele macrotextuale; (Cp. a, f) Cunoașterea, înțelegerea, identificarea și utilizarea corectă a procedeele de traducere; (Cp. a, d, f) Dezvoltarea abilităților de analiză a traducerii unui text dat din limba franceză în limba română cu instrumentele traductologiei. (Cp. a, d, f)
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> Înțelegerea și soluționarea problemelor de traducere specifice unui text din perspectiva încadrării acestuia într-o anumită tipologie. (Cp. b,c) Perfecționarea deprinderilor de traducere a textelor de bandă desenată, aparținând unui spațiu cultural diferit de cel al culturii țintă, din literatura francofonă. (Cp. b,c) Practicarea unor metode și procedee de traducere prin raportare la genul textului, la context, dar și prin diferențierea nivelului microtextual/ macrotextual. (Cp. a, b, f)

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Aspecte istorice ale traducerii. Problemele definirii conceptului de traducere.	2	Prelegere (definire, explicare, exemplificare, clasificare, comparare, interpretare, parafrizare, rezumare) Brainstorming, Interogare, Dezbateri	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei : suport de curs cu textele discutate.
Discutarea noțiunii tip de text, în acord cu lingvistica textuală (în special teoria lui Jean-Michel Adam). Prezentarea importanței identificării corecte a tipului de text în vederea realizării unei traduceri adecvate.	2		
Tipologii textuale și tipuri de traducere. Traducere literară și traducere specializată. Caracteristici specifice fiecărui tip de traducere.	2		
Traducere și canal de comunicare. Traducerea și agenții acesteia (traducător, editor). Traducere umană și traducere automată.	2		
Strategii și procedee de traducere la nivel micro și macro textual. Lectura și analiza critică a textului original ca etapă preliminară a traducerii. Instrumentele traducerii.	2		
Documentarea în vederea acoperirii informațiilor de ordin cultural și terminologic. Obstacolele socioculturale în traducere. Revizuirea textului tradus.	2		
Analizarea benzilor desenate pentru copii ca tip de text în vederea traducerii. Benzi desenate francofone, anglofone, japoneze	4		
Benzi desenate francofone – istoric și evoluție. Prezentarea caracteristicilor BD francofone.	2		
Particularităților și probleme de traducere a BD-urilor. Umorul și ironia	2		
Constrângeri referitoare la text și imagine. Relația text-imagine în traducere.	2		
Traducerea interjecțiilor și a onomatopeelor.	2		
Traducerea culturemelor din benzile desenate.	2		

Bilanț final	2	Dezbateri, autoevaluare, evaluare	
Bibliografie			
1. Adam, Jean-Michel, 2011 (3 ^e édition), <i>Les textes : types et prototypes</i> , Armand Colin, Paris 2. Delisle, Jean, René, Alain, 2003, <i>La traduction raisonnée</i> , Presses de l'Université d'Ottawa 3. Mavrodin, Irina, 2006, <i>Despre traducere. Literal și în toate sensurile</i> , Editura Scrisul Românesc, Craiova 4. Plassard, Freddie, 2007, <i>Lire pour traduire</i> , Presses Sorbonne Nouvelle, Paris 5. Reiss, Katharina, 2009, <i>Problématiques de la traduction</i> , Economica, Paris, traduction de Catherine Bocquet			

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
În cadrul seminariilor, studenții vor traduce și discuta problemele de traducere a unor benzi desenate din seria <i>Asterix și Obelix</i> . Soluțiile de traducere personale vor fi apoi evaluate și discutate în cadrul grupului, rezultatul fiind producerea unei traduceri colective funcționale, adaptate unui public țintă virtual de cititori în limba română.		Documentare pe baza resurselor bibliotecilor și a celor electronice Analiza în oglindă a textului sursă cu textul tradus publicat Dezbateri	
• <i>Astérix le Gaulois</i>	2		
• <i>Astérix chez les Bretons</i>	2		
• <i>Astérix en Hispanie</i>	2		
• <i>Le tour de Gaule d'Asterix</i>	2		
• <i>Astérix et les Normands</i>	2		
• <i>Astérix chez les Belges</i>	2		
• <i>Astérix et Cléopâtre</i>	2		

Bibliografie			
1. Adam, Jean-Michel, (3 ^e édition), 2011, <i>Les textes : types et prototypes</i> , Armand Colin, Paris 2. Delisle, Jean, René, Alain, 2003, <i>La traduction raisonnée</i> , Presses de l'Université d'Ottawa 3. Mavrodin, Irina, 2006, <i>Despre traducere. Literal și în toate sensurile</i> , Editura Scrisul Românesc, Craiova 4. Plassard, Freddie, 2007, <i>Lire pour traduire</i> , Presses Sorbonne Nouvelle, Paris 5. Reiss, Katharina, 2009, <i>Problématiques de la traduction</i> , Economica, Paris 6. Șovea, Mariana, 2020, « Représentations stéréotypées et humour dans la bande dessinée française », <i>ANADISS</i> no.30, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei corespund exigențelor programelor de studii similare din centrele universitare din țară și străinătate și sunt adaptate așteptărilor angajatorilor.

10. Evaluare

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs

10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> Nivelul de înțelegere a limbii sursă, de exprimare și de redactare în limba țintă. Capacitatea de înțelegere, recunoaștere, comentare și traducere pertinentă a procedeelelor de traducere, în funcție de tipul de text/gen literar/curent. Gradul de parcurgere a bibliografiei obligatorii. 	Evaluare pe parcurs Observația sistematică Evaluare finală: Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă (Prezentarea sintetică a unor subiecte de traductologie, folosirea metalimbajului adecvat)	10% 50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> Capacitatea de traducere, justificare a soluțiilor și comentare a procedeelelor de traducere, în funcție de tipul de text/gen literar/curent. 	Evaluare pe parcurs Verificarea temelor (proiect individual sau colectiv) făcute pe parcursul semestrului;	40%
Standard minim de performanță			

- 10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs
Studentul recunoaște și comentează particularitățile traducerii literare, a parcurs bibliografia minimală
- 10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă
Studentul se exprimă și redactează corect traduceri de dificultate medie în limba română ca limbă țintă

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
21.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
22.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
22.09.2023	